



Qalo e ntle ka ho fetisisa ya katleho sekolong le bophelong

Ho bala ke e nngwe ya dintho tsa bohlokwa ka ho fetisisa tseo motswadi kapa mohlakomedi a ka rutang bana ba hae ho di etsa. Dipale di fepa boko ba rona le ho etsa hore re be le mamello, boitshwaro le kutlwebohlolo. Dipale tse ding di ka boela tsa re ruta diithuto tsa bohlokwa. Empa hape ke ntho e monate mme ke ntho eo bomme, bontate le lelapa lohle ba ka thabelang ho e etsa hammoho!

- ★ **Ho bala ho hodisa monahano.** Ha bana ba mamela kapa ba bala dipale, ba sebedisa mantswe a mongodi e le dintlha tse fanang ka lesedi la ho "bona" pale eo ka dikelellong tsa bona.
- ★ **Ho bala ho haha botho bo botle.** Ha bana ba nahana ka hloko ka mathata a paleng le hore na ba ka a rarolla jwang, ba ithuta ho nahana ka maikutlo a baphetwa ba paleng. Seo se ba ruta ho bontsha kutlwebohlolo bakeng sa batho bao ba kopanang le bona bophelong ba bona ba letsatsi le letsatsi.
- ★ **Ho bala ho kgothaletsa ho nahana ka botebo.** Ha bana ba latela ka hloko mehopolo ya mongodi, ho ka etsahala hore ba hopole haholwanyane dintho tse ding tseo ba di utlwileng kapa tseo ba di badileng.

- ★ **Boloka dibuka lapeng la hao.** Iketsetse huku ya ho bala sebakeng le ha e le sefe se senyenyane seo o ka se fumanang. Etsa hore bana ba hao ba bone ha o bala dibuka.
- ★ **Di bale hape.** Bala dibuka le diithokiso tseo bana ba hao ba di ratang ka ho fetisisa hangata kamoo bana ba hao ba batlang kateng. Sena se hodisa kutlwisiso ya bona ka pale eo le ka mantswe a sebedisitsweng.
- ★ **Bala neng kapa neng, kae kapa kae.** Boloka dibuka tse mmalwa ka mokotleng bakeng sa hore bana ba hao ba di bale ha le emetse bese kapa tekesi, kapa ha le le tleliniking. Tlatsetso ya dipale tsa Nalibali e loketse sena hantle haholo!
- ★ **Etsa hore ho be le nako ya ho bala kamehla.** Etsa hore ho be le nako ya ho bala ha lelapa le le hammoho jwalo ka nakong ya ho ja.
- ★ **Ho bala le ho ngola ho a tsamaisana.** Kgothaletsa bana ba hao hore ba ngole, e bang ke mabitso a bona, lethathamo la dintho tse tla rekwa mabenkeleng, kapa mabapi le se etsahetseng letsatsing leo. Bakeng sa bana ba eso kgone ho ngola, ngola seo ba o bolellang sona ebe o ba balla sona.

The best start to success in school and life

Reading is one of the most important things that a parent or caregiver can teach their children to do. Stories feed our brains and build patience, self-control and empathy. Some stories can also teach us valuable lessons. But it's also fun and something moms, dads and the whole family can enjoy doing together!

- ★ **Reading develops imagination.** When children listen to or read stories, they use the writer's words as clues to "see" the story in their minds.
- ★ **Reading builds good character.** When children think carefully about the problems in the story and how to solve them, they learn to consider the feelings of the characters in the story. That teaches them to show empathy for people they meet in their daily lives.
- ★ **Reading encourages deep thinking.** When children follow a writer's thoughts carefully, they are more likely to remember other things that they have heard or read.
- ★ **Keep books in your home.** Set up a reading corner in any small available space. Let your children see you reading books.
- ★ **Read it again.** Read favourite books and poems as often as your child wants. This deepens their understanding of the story and the words used.
- ★ **Read anywhere at any time.** Keep a few books in a bag for your children to read when you are waiting for a bus or taxi, or at the clinic. The Nalibali story supplement is perfect for that!
- ★ **Create a reading routine.** Make time to read when the family is already together like at mealtimes.
- ★ **Reading and writing go together.** Encourage your children to write, whether it's their name, a shopping list or something about their day. For children who cannot yet write on their own, write what they tell you and then read it back to them.

Ho thweng ka masea le bana ba sa leng banyenyane?

- ★ **Qala ba sa le banyenyane.** O ka balla lesea la hao pele le hlaha! Hape, pheta dipale hangata, kae kapa kae, neng kapa neng.
- ★ **Natefelwang!** Sebedisa mantswe a sa tshwaneng ha o pheta le ho bala dipale. Qapa diraeme. Supa le ho bua ka diithwantsho.
- ★ **Bua le ngwana wa hao.** Supa le ho bolela mabitso a dintho tse sebakeng seo le leng ho sona. Bana ba utlwisa seo mantswe a se bolelang le pele ba qala ho bua.

What about babies and toddlers?

- ★ **Start early.** You can read to your baby before he or she is born! Also, tell stories often, anywhere and at any time.
- ★ **Have fun!** Use different voices when telling and reading stories. Make up rhymes. Point at and talk about pictures.
- ★ **Talk to your child.** Point at and name things in your surroundings. Children understand the meaning of words even before they start talking.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Kamoo o ka etsang sebaka se tletseng ka dintho tse ngotsweng bakeng sa bana

Aa Bb Cc
1 2 3

How to create print-rich environments for children

Sebaka se tletseng ka dintho tse ngotsweng se bolela sebaka se kang lapeng, se nang le dintho tse fapafapaneng tse ngotsweng tse kang matshwao, ditsebiso, dipapatso, dimakasine, dikoranta, dibuka, diphousetara, mangolo, dikarete le tse ding jwalojwalo. E ka ba ka puo e le nngwe kapa dipuo tse pedi kapa ho feta.

Ho bonolo hore bana ba ithute ho bala le ho ngola ha ba le sebakeng se nang le dintho tse ngata tse ngotsweng. Se ba bontsha hore na ho bala le ho ngola ho ka sebedisetswa eng, mme ho ithetlelele ka rona re le batho ba baholo ba ba hlokomelang hore re ba bontshe hore na ba ka etsa seo jwang.

Haeba bana ba bona batswadi ba bona ba etsa sebaka le ho ipha nako ya ho bala le ho ngola, ba tla nka dintho tseo e le tsa bohlokwa. Tse latelang ke ditlhahiso bakeng sa ho etsa sebaka se nang le dintho tse ngata tse ngotsweng.

A print-rich environment means a place, like a home, that has a variety of printed materials like signs, notices, advertisements, magazines, newspapers, books, posters, letters, cards, and so on. These may be in one language or in two or more languages.

It is easier for children to learn to read and write in a place that has a lot of printed material in it. It shows them what reading and writing can be used for, and it is up to us as adult caregivers to show them how.

If children see their parents making space and time for reading and writing, they will place value on it. Here are some ideas for making a print-rich environment.

Diphousetara

- Iketsitse diphousetara ka ho sebedisa dintho tse takilweng kapa ditshwantsho tse tswang dimakasineng le dikoranteng tsa kgale. O ka ngola molaetsa wa hao kapa lepetjo ka puo e le nngwe, tse pedi kapa ho feta.
- Etsa diphousetara tse nang le diraeme, dipina le dilotho ka dipuo tse sa tshwaneng. Kopa bana ba hao le batho ba bang ba baholo hore ba o fe ditlhahiso mme o sebedise diraeme, dipina le dilotho tseo o di tsebang.
- Maneha diphousetara tseo moo bana ba hao ba ka di bonang habonolo. Hopola ho di tihentjha le ho beha diphousetara tse ding nako le nako e le hore di se ke tsa bora bana ba hao.
- Kgothaletsa bana ba hao hore ba iketsitse diphousetara lapeng le ho di maneha, tsona hammoho le tseo ba di etsang sekolong.
- Kgothaletsa bana ba hao hore ba ipalle diphousetara tseo kapa ba di bale le metswalle ya bona kgafetsa.



Posters

- Make your own posters by using drawings or pictures from old magazines and newspapers. You can write your own message or slogan in one, two or more languages.
- Make posters with rhymes, songs and riddles in different languages. Ask your children and other adults for ideas and use rhymes, songs and riddles that you know.
- Display posters where your children can see them easily. Remember to replace them with different posters regularly so that your children do not become bored by them.
- Encourage your children to make their own posters at home and to display them as well as those they make at school.
- Encourage your children to read and reread the posters by themselves or with friends.

Ditjhate tsa Dialfabeto

- Ditjhate tsa dialfabeto di etsa hore bana ba hao ba bone ditlhaku tse bopang mantse. Thusa bana ba hao hore ba matahanye medumo le ditlhaku.
- Taka setshwantsho sa tlhaku ka nngwe. Setshwantso seo se lokela hore e be ntho e nang le tlhaku eo qalong ya lentse.
- Kopa ngwana ka mong hore a etse setshwantsho sa hae sa alfabeto a sebedisa tlhaku e qalang ya lebitso la hae.



Alphabet charts

- Alphabet charts let your children see the letters that make words. Help your children to match sounds to the letters.
- Draw a picture for each letter. The picture should be of something that has the letter at the start of the word.
- Ask each child to make an alphabet picture of themselves using the first letter of their name.

Dintho tse ngata tsa ho balwa

- Bokella dikoranta, dimakasine, dikhathaloko tsa mabenkeleng a korosari, maqetshwana a tlhahisoleseding le dikarete tsa kgale tsa ditumediso. Bana ba ka di bala, ba di sebedisa e le disebediswa tsa ho tshwantshisa kapa ba di seha ha ba etsa dikarete kapa diphousetara.
- Kopa metswalle le ba lelapha hore ba nehelane ka buka kapa ba fane ka mpho ya buka.



Lots to read

- Collect newspapers, magazines, grocery store catalogues, information pamphlets and old greeting cards. Children can read them, use them as props to act with or cut them up when they make their own cards and posters.
- Ask friends and family members to donate a book or give a book as a gift.

Eba mohlala o motle

- Balla bana ba hao le ho bala le bona. Ha ba bona o thabela ho etsa seo jwalo ka ntho e monate, le bona ba tla etsa jwalo.
- Ngolla bana ba hao le ho ngola le bona. Leka ho sia melaetsa e mekgutshwane ka tlung e ba hopotsang hore ba etse mesebetsi ya bona ya lapeng, e kang ho hlatswa dijana.

Be a role model

- Read to and with your children. When they see you enjoying it as something fun to do, they will do it too.
- Write for and with your children. Try leaving short notes around the house reminding them to do their chores, like washing the dishes.



Drive your
imagination

Nal'ibali ya ratehang ... Dear Nal'ibali ...

Nal'ibali ya ratehang

Ngwana wa ka ya dilemo di hlano o na le nna lapeng. Ke mo balla dipale, empa ke hloka keletso ya hore na ke etse eng e latelang. Ke tshwenyehile hore ha a etse dintho tse lekaneng hobane ha a setsing sa ECD.

Bettany, Springbok

Bettany ya ratehang

O etsa hantle haholo ka ho balla ngwana wa hao. O ka leka ho etsa e nngwe ya dintho tsena ka mora hore le bale pale hammoho.

- ★ Bina pina kapa o phethe raeme e tsamaisanang le pale eo. O ntse o ka iqapela pina kapa raeme.
- ★ Mo botse dipotso ka pale eo, tse kang "O ne o tla ikutlwa jwang haeba e ne e le wena?", "Na o nahana hore ntho eo a e buileng kapa eo a e entseng e nepahetse?"
- ★ Mo kope hore a take setshwantsho sa karolo eo a e ratang ka ho fetisisa paleng eo kapa baphetwa bao a ba ratang ka ho fetisisa.
- ★ Tshwantshisang pale eo hammoho kapa karolo ya yona. Kapa aparang diaparo tse itseng ebe le iketsa eka le baphetwa ba paleng nako e itseng.

Dula o bala tlatsetso ya Nal'ibali bakeng sa ditlathiso tse ding tsa ka moo o ka tshehetsang leeto la ngwana wa hao la ho tseba ho bala le ho ngola!

Sehlopha sa Nal'ibali

Dear Nal'ibali

I am at home with my five-year old child. I read stories to him, but I need advice on what to do next. I'm worried that he doesn't do enough things because he's not at an ECD centre.

Bettany, Springbok

Dear Bettany

You are doing very well by reading to your child! You can try doing one of these things after you have read a story together.

- ★ Sing a song or say a rhyme linked to the story. You can also make up your own song or rhyme.
- ★ Ask him questions about the story like, "How would you feel if that was you?", "Do you think that was the right thing to say/do?"
- ★ Ask him to draw a picture of the part of the story he liked best or of his favourite characters.
- ★ Act out the story or a part of it together. Or, just dress up and pretend to be the story characters for a while.

Keep reading the Nal'ibali supplement for more ideas on how you can support your child's literacy journey!

The Nal'ibali Team

RE NGOLLE! WRITE TO US!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
2 Dingle Avenue
Kenilworth
Cape Town
7708
Western Cape
info@nalibali.org



Nal'ibali ya ratehang

Ha ke tsebe hore na ke etse jwang hore moradi wa ka ya dilemo di robong a balle monate. O a sokola sekolong ha a bala jwale ha a batle ho bala lapeng.

Cornell Williams, Goodwood, Cape Town

Cornell ya ratehang

Ha bana ba thatafallwa ho bala, ba ke ke ba rata ho bala nakong ya bona eo ba sa etseng letho. Leka ho fumana diitela tseo moradi wa hao a ka thabelang dibuka le dipale ntle le hore a bale ka boyena. Ka mohlala, mo batlele dibuka tse se nang mantswa, tsa ditshwantsho feela. Etsa hore a mamele dipale. (O ka fumana dipale tse mamelwang ho www.nalibali.org). Shebellang filimi e thehilweng bukeng hammoho ebe ka mora moo o fana ka tlhahiso ya hore le bale buka eo hammoho. Re kgodisehile hore e se kgale o tla iphumana a se a rata dibuka.

Sehlopha sa Nal'ibali

Dear Nal'ibali

I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home.

Cornell Williams, Goodwood, Cape Town

Dear Cornell

When reading is difficult for children, they are less likely to read in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories without having to read on her own. For example, find wordless picture books for her. Let her listen to stories. (You can find audio stories on www.nalibali.org). Watch a movie based on a book together and then suggest reading the book together. We're sure that she'll get hooked on books in no time.

The Nal'ibali Team

Mokgwa wa ho sebedisa dipale tsa rona ka diitela tse sa tshwaneng

1. **Phetela ngwana wa hao pale.** Bala pale le ho ikwetlisetsa ho tla e pheta. Jwale sebedisa lentswe, sefahleho le mmele wa hao ho phedisa pale.
2. **Balla ngwana wa hao pale.** Qoqang ka ditshwantsho. Botsa, "O nahana hore ho tlo latela eng?" kapa "O nahana ke hobaneng ha mophetwa eo a buile tjee kapa a entse tjee?"
3. **Bala pale le ngwana wa hao.** Fapanyetsanang ka ho bala pale. O se ke wa mo lokisa ha a etsa diphoso, mo thuse feela ha a kopa hore o mo thuse.
4. **Mamela ha ngwana wa hao a bala.** Mamela ntle le ho mo kena hanong. Mo bolelle hore o thabela ho utlwa ha a ntse a o balla ka lentswe le phahameng.
5. **Etsang mesebetsi ya Eba mahlahlaha ka pale!** Sena se lokela ho natefela wena le ngwana wa hao.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your
imagination



Karolo e entsweng ka ho kgetheha bakeng sa bahlokomedi ba bana ba banyenyane A feature especially for caregivers of young children

**Mme, Ntate, Nkgono, Ntatemoholo, Ausi le Abuti,
Moahisani, Rakgadi, Mmangwane, Rangwane le
Malome ya Ratehang**

Ho hlokomela bana ke o mong wa mesebetsi
ya bohlokwahadi le o thata ka ho fetisisa
lefatsheng.

Re a tseba hore le batlela bana ba lona
se molemohadi le hore le etsa sohle
seo le ka se kgonang ho ba boloka
ba sireletsehile, ba futhumetse, ba
jele ba bile ba phetse hantle.

Ditsebi ntshetsopeleng
ya bana ba re bolella
hore re lokela ho etsa se
eketsehileng. Ba re re
lokela ho kgothaletsa
bana ba rona hore
ba be le tjantjello
ya ho tseba dintho
le ho ba baithuti ba
mafolofolo. Bana ba
banyenyane ba lokela ho:

- Haha boitshepo ba ho sebedisa mantswe a mangata
- Ithuta ho thabela ho bua le ho mamela
- Hlaolela lerato la dibuka le la puo ya bona ya lapeng.

Shebisisa **Lebidi** lena le babatsehang
la ho Tseba ho Bala le ho Ngola ho ithuta
hore na o ka thusa ngwana wa hao jwang.

- Qala kajeno ka Nomoro ya 1.
- Seha le ho etsa buka, **Thoye e lahlehleng**.
- E arolelane le ho buisana ka yona le bana ba hao.
- E behe e bolokehile laeboraring ya hao ya lapeng.

Ho tla ba le dintho tse ntjha tse etswang, mehlodi le dintho tse ngata
tse monate tlatsetsona ka nngwe bakeng sa hao le ba lelapa la hao!

Metsotso e mmalwa feela ka letsatsi e ka etsa phapang e KGOLO!

**Dear Mother, Father, Grandmother, Grandfather,
Brother and Sister, Neighbour, Aunty and Uncle**

Caring for children is one of the most important
and most difficult jobs in the world.

We know you want what is best for your
children and that you do everything you
can to keep them safe, warm, fed
and healthy.

Specialists in children's
development tell us that we
need to do even more. They
say we must encourage
our children to become
curious and active
learners. Young
children must:

- Build confidence to use many words
- Learn to enjoy talking and listening
- Develop a love for books and their home language.

Look carefully at this
wonderful **Wheel of
Literacy** to learn how
you can help your child.

- Start today with Number 1.
- Cut out and make the book, **Lost toy**.
- Share and discuss it with your children.
- Keep it safely in your home library.

There will be new activities, resources
and lots of fun in each supplement for
you and your family!

Just a few minutes a day can make a
BIG difference!



**Daonloda Wordworks App ho tswa ho Playstore bakeng sa
dintho tse ngata tse eketsehileng!**

Download the free Wordworks app from the Playstore for so much more!



Hodisa laeborari ya hao.

Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsona ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

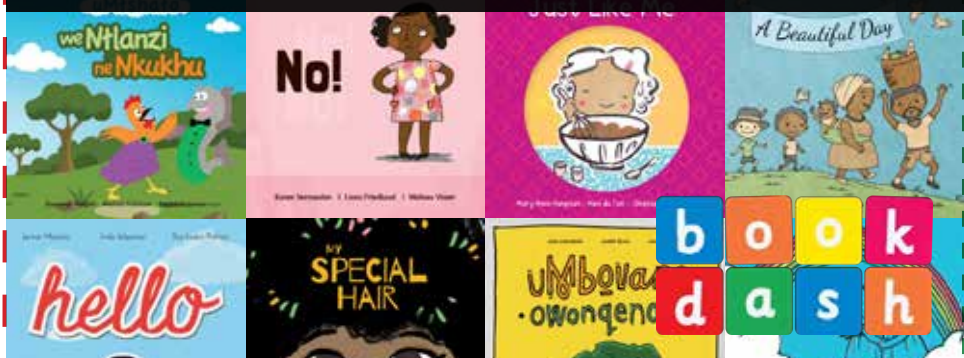
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



**Drive your
imagination**



Lots more free books at bookdash.org



Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Taka thoye eo o e ratang ka ho fetisisa.
- ★ O nahana hore ke hobaneng ha thoye e ile ya qhomela ka ntle ho mokotla wa mofumahadi eo?
- ★ Ngola dipolelo tse mmalwa kapa dirapa tse tsamaisanang le pale ena ya ditshwantsho. (Batswadi, ka kopo thusang bana ba banyenyane ka ho ngola seo ba batlang hore le se ngole. Ba balle seo o se ngotseng e le hore ba o bolelle haeba ke sona seo ba neng ba se batla!)

Get story active!

- ★ Draw your favourite toy.
- ★ Why do you think the toy jumped out of the lady's bag?
- ★ Write a few sentences or paragraphs to go with the pictures in the story. (Parents, please help younger children by writing what they would like you to write. Read what you have written back to them so they can tell you whether it is what they wanted!)

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Thoye e lahlehileng

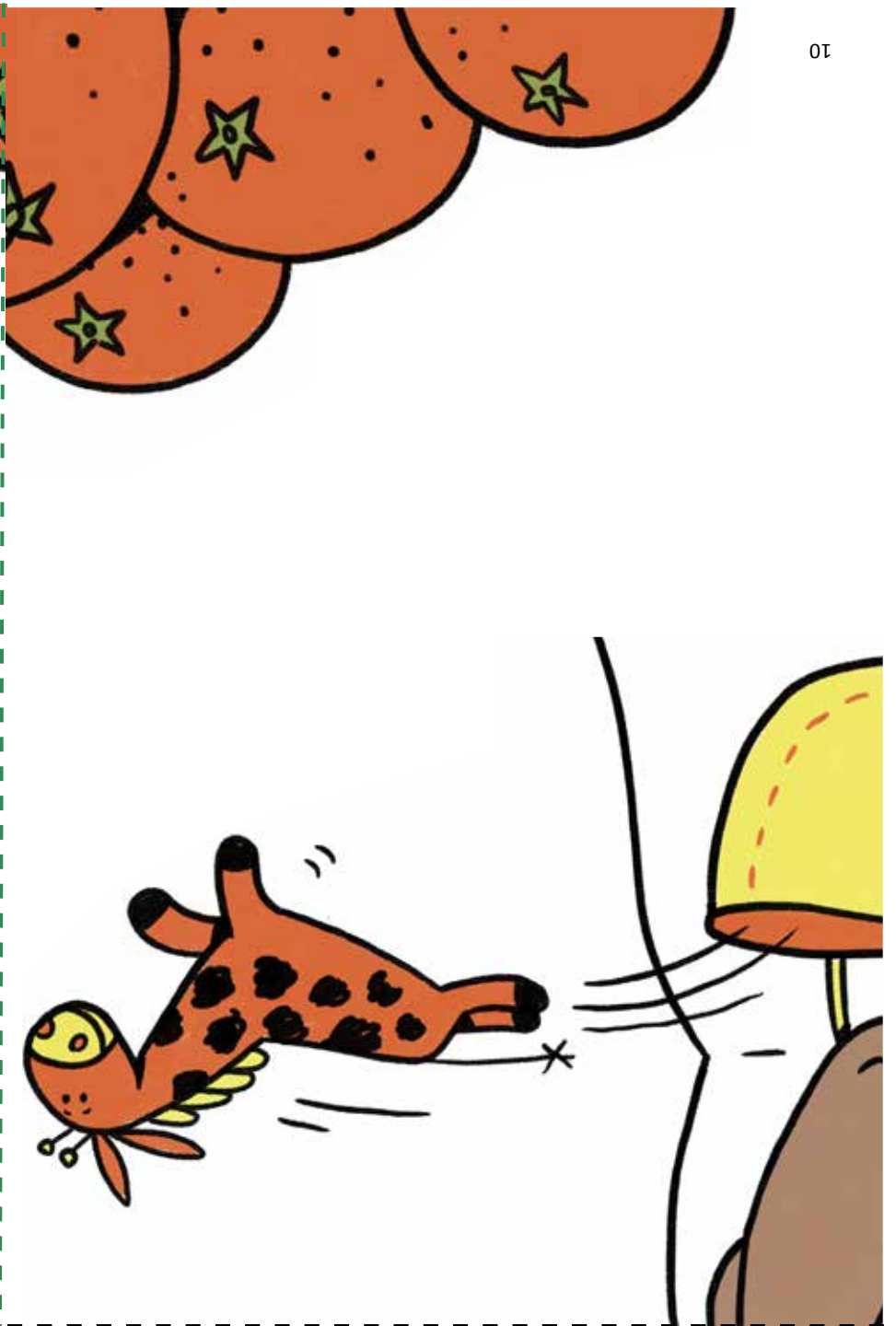


Lost toy

Sam Beckbessinger • Amy Slatem
• Natalie Pierre-Eugene

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Na ho na le thoye eo o e ratang ka ho fetisisa hona jwale kapa thoye eo o neng o e rata ka ho fetisisa ha o sa le monyenane e ne e le efe? Na o kile wa lahlehelwa ke ntho eo o e ratang haholo? Re ikutlwa jwang ha dintho tsa rona di lahleha kapa ha batho ba bang ba di utswa?

Ideas to talk about: Do you have a favourite toy now, or what was your favourite toy when you were younger? Have you ever lost something that you loved very much? How do we feel when we lose our things or when other people steal them?



“...and I am Love,” said the third.
“... mme nna ke Lerato,” ha bolela la boraro.



“I am Wisdom,” said the second.
“Nna ke Bohale,” ha bolela la bobedi.



Ka ho kgetheha pale ena e ngotswe le ho takwa diishwantsho e le e nngwe ya dipale tse leshome tse hlahileng bukeng ya *Sunday Times Storytime*, e ileng ya etswa ka ho kgetheha bakeng sa bana ba Afrika Borwa.

This story was especially written and illustrated as one of ten stories in the *Sunday Times Storytime* book, which was created specifically for South African children.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Tereisa kapa o kopitse setshwantsho seo o se ratang ka ho fetisisa paleng ena. Se kenye mebala eo o e ratang.
- ★ Ngola makgabane a mang a mane ao o a ratang ka batho, ka mohlala, jwalo ka botshepehi.
- ★ Balla pale hodimo o sebedisa mantswe a sa tshwaneng bakeng sa mophetwa ka mong.

Get story active!

- ★ Trace or copy your favourite picture of this story. Colour it in the colours of your choice.
- ★ Write down four other characteristics that you admire in people, like loyalty, for example.
- ★ Read the story aloud using a different voice for each character.

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Maqheku leming

Pale ya West Africa



The elders at the door

A West African tale

Maryanne Bester • Shayle Bester

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Ke hobaneng ha o nahana hore ka dinako tse ding batho ba hodileng ba nkwa e le ba kgethehileng setjhabeng? Ke ka ditsela dife batho ba hodileng ba tshwarwang ka tsela e fapaneng le ya batjha?

Ideas to talk about: Why do you think older people are sometimes viewed as special in the community? In what ways are older people treated differently to younger adults?

“Ke Tlhohonolofatso,” ha bolela leqhekhu la pele.
“I am Blessing,” said the first elder.



The family began to discuss whom they should choose.
The eldest child said, “Daddy, your business has not been going so well ... so I think we should invite Blessing to come inside, so that your business can grow. Then we will be blessed with many good things.”



Ba lelapa ba gala ho buisana ka hore na ba kgethe mang.
Ngwana wa matsibolo a re, “Ntate, kgwêbo ya hao e ntse e sa tsamayê hanthe hakaaalo ... jwale ke nahana hore re lokela ho mema Tlhohonolofatso hore a kene ka tlung, hore kgwêbo ya hao e hole. Mme re da hlohonolofatswa ka dintho tse ngata, tse molemo.”

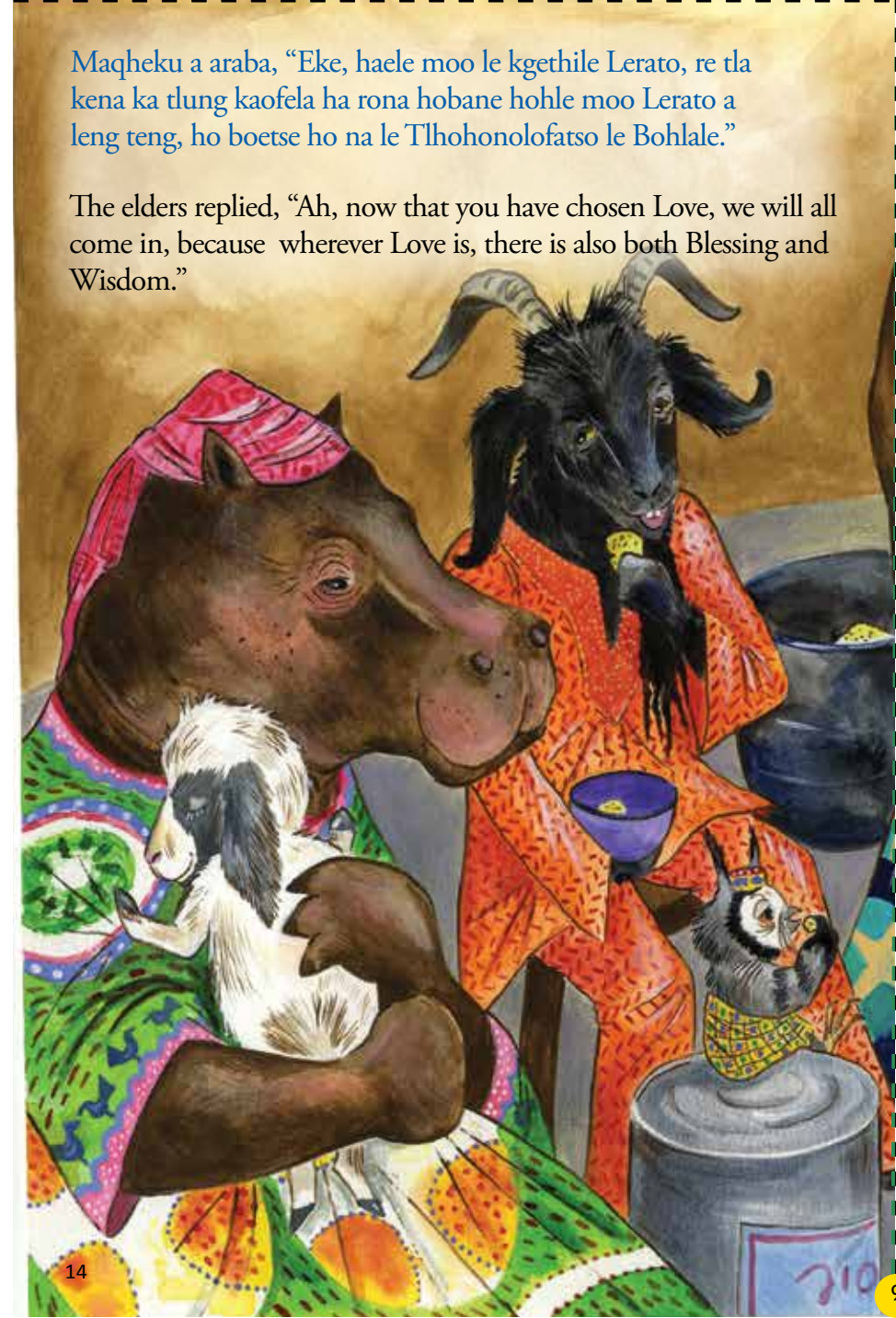
E ne e le hoseng haholo mme ho ntse ho le lefifi. Mane lefifing, diriti tse tharo tsa kena tseleng butlebutle, mme tsa leba tlase motseng. Tsa ema ka ntle ho ntlo mme tsa kokota monyako.

Ka tlung, ba lelapa ba ne ba shebile. Bana ba ne ba qoqa, ba binela hodimo, ha mme wa bona a ne a pheha dijo tsa hoseng. Ha dijo di se di lokile, ba lelapa ba lapileng ba dula fatshe ho ja. Ke hona ba neng ba utlwa mokokoto.

It was early morning and still dark. In the shadows, three figures slowly, slowly made their way along the road and down into the village. They stopped outside a house and knocked on the door.

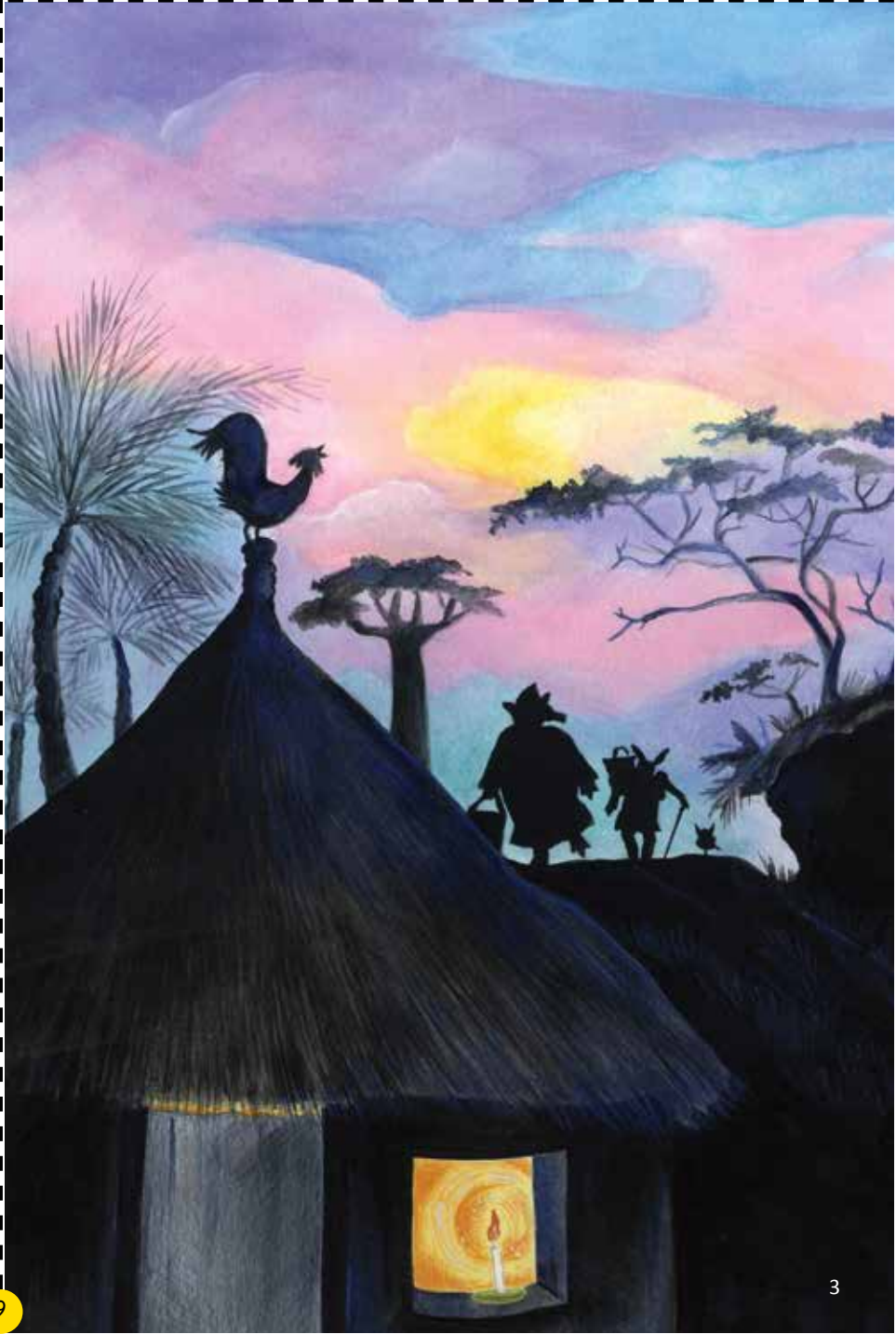
Inside the house, the family was wide awake. The children talked and sang with big voices, while their mother cooked the morning meal. When it was ready, the hungry family sat down to eat. Only then did they hear the knocking.





Maqheku a araba, “Eke, haele moo le kgethile Lerato, re tla kena ka tlung kaofela ha rona hobane hohle moo Lerato a leng teng, ho boetse ho na le Tlhohonolofatso le Bohlale.”

The elders replied, “Ah, now that you have chosen Love, we will all come in, because wherever Love is, there is also both Blessing and Wisdom.”



Mime o ile a ya fensetereeng mme a hlofisa ka ntle. Ka nako ena lefifi le ne le se le nyametsa, mme o ne a kgona ho bona ditriti tse emeng ka ntle. “Ho na le maqheku a mararo ka ntle ka mane,” a rialo ho ntae. “Ba ditshila ebile ba lapile, mme ba hloka ho hlokomelwa.”

“O lokela ke hona ho bula lemati mme o ba mme ho kena ka dung,” ha rialo monna wa hac.

Jwale mme a ya monyako mme a mema maqheku ho kena ka dung.

“Ao, re a leboha, mosadi ya mosa, feela ha re ke re kene mmoho ka dung,” ha rialo maqheku. “O lokela ho kgetha a le mong wa rona.”

Mme a kgutela ho ntae mme a mo jwetsa hore na maqheku a itseng.

“Jwale re lokela ho ba bosa mabiso a bona mme re kgethe a le mong,” ha rialo ntae.

Yaba mosadi o kgutela morao mme a ba bosa mabiso a bona.

The mother went to the window and looked out. By now the shadows had lifted, and she could see the figures waiting outside.

“There are three elders out there,” she said to the father. “They are dirty and hungry, and need to be taken care of.”

“Then you must open the door and invite them in,” said her husband.

So the mother went to the door and invited the elders in.

“Ah thank you, kind woman, but we never enter together,” said the elders. “You must choose one of us.”

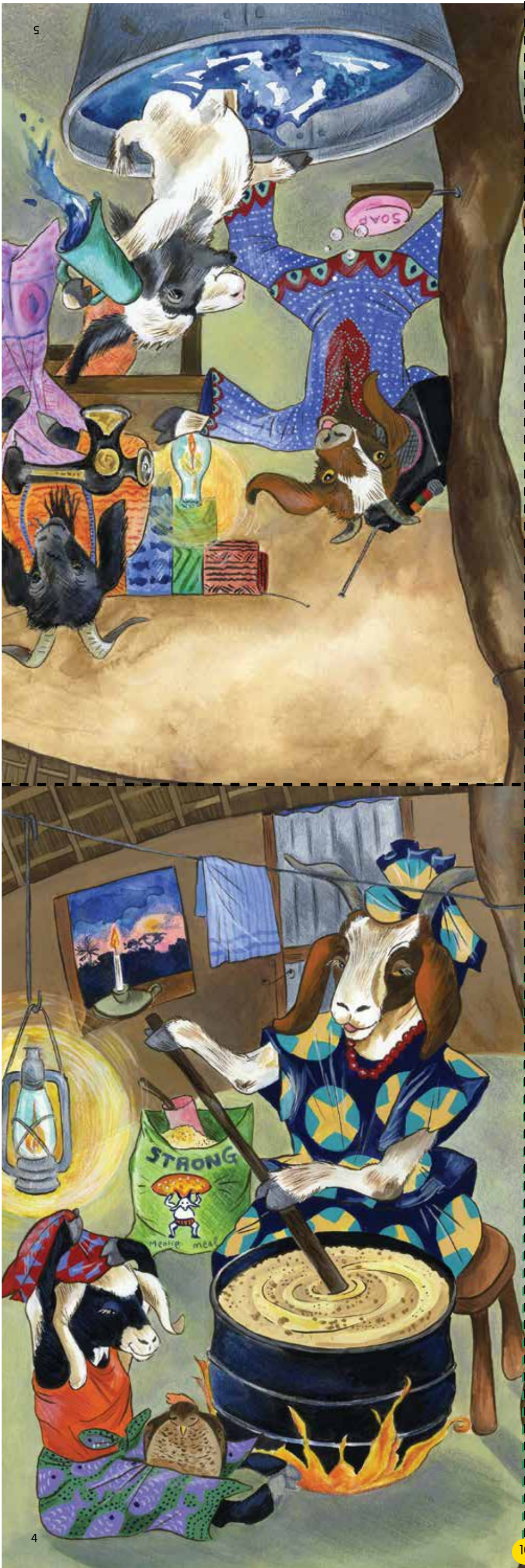
The mother went back to the father and told him what the elders had said.

“Then we must ask them for their names and choose one of them,” said the father.

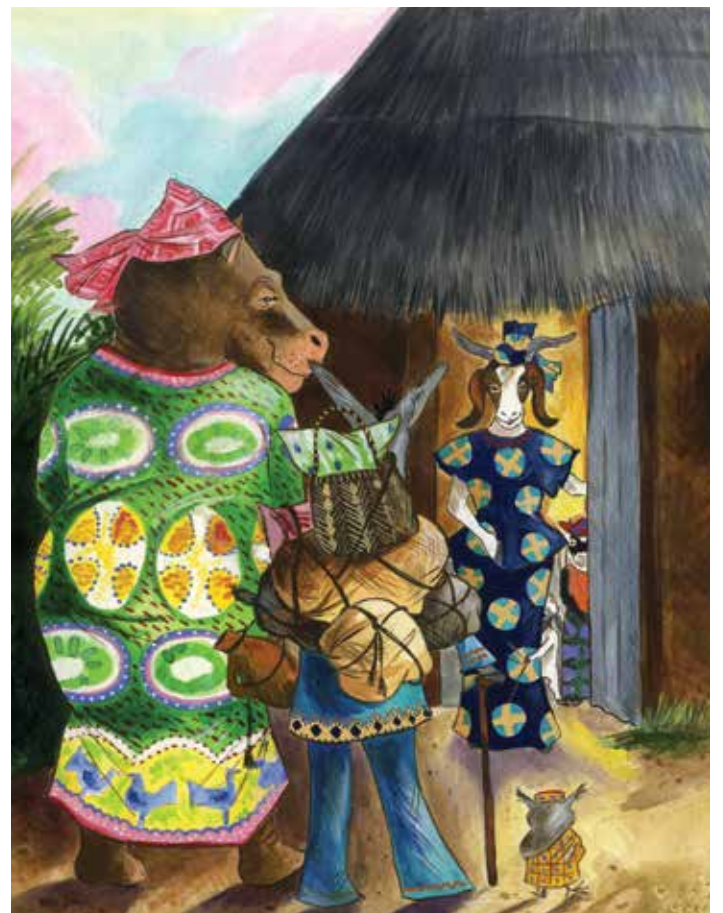
So the woman went back and asked them for their names.



His sister said, “No, no. The REASON your business is not going well is because you need the wisdom to make it grow. We should ask Wisdom to come in, Daddy.”

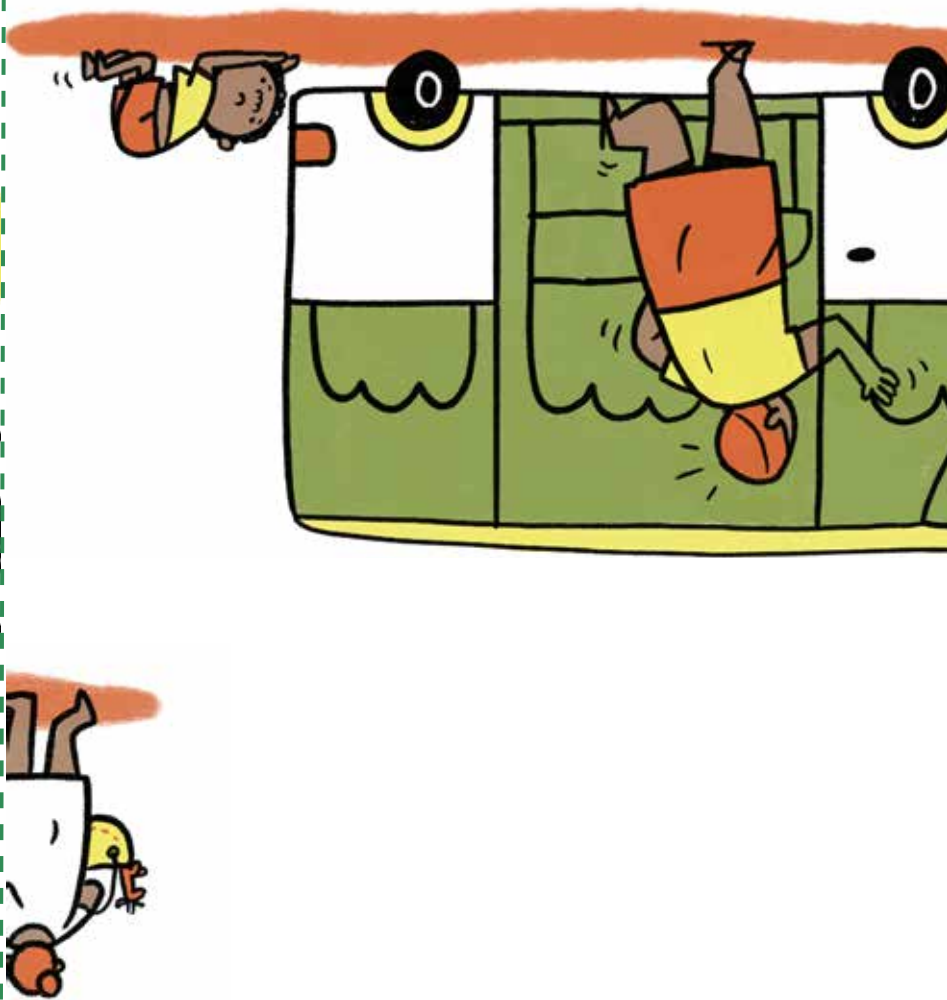


Feela e monyenane, ya neng a tseba mantswa a mualwa
feela, ka ho latella ho hokalo, a pheta, a ba a nna a pheta
hape, "Lerato. Lerato. Lerato."
Yaba ba lelapa ha ba sa buisana ka taba ena ho ya pele. Ba etsa
geto ya ho memela Lerato ka lelapeng la bona.
But the baby, who knew few words, with great insistence, said
over and over again, "Love. Love. Love."
So the family discussed the matter no further. They decided to
invite Love into their home.



Lekgetlo la ho qetela jwale, mme a ya lemating. A ema ka
pela maqheku mme a re, "Re kgethile Lerato."

For the last time then, the mother went to the door. She
stood before the elders and said, "We have chosen Love."





La 16 Mphalane ke Letsatsi la Lefatshe la Diyo

16 October is World Food Day

Letsatsi la Lefatshe la Diyo le qadilwe ka 1979 ho lemosa batho haholwanyane ka mathata a amanang le diyo le ho nka kgato kgahlanong le tšala, kgaello ya phepo e nepahetseng, ho senya diyo le bofuma. Batho ba dimilione lefatsheng ka bophara ha ba na diyo tse lekaneng, empa lefatshhe le hlahisa diyo tse lekaneng ho fepa motho e mong le e mong lefatsheng.

Malapa, dikolo le mekgatlo ya setjhaba ba ka thusa ho fana ka diyo tse foreshe, tse nang le phepo le tse sa jeng tšhelete e ngata kapa diyo tsa mahala ho ba di hlokanang ka hore ba leme ditholwana le dirapa tsa meroho sebakeng sefe kapa sefe se fumanehang, ebe ba arolelana le bona seo ba se kotutseng!



World Food Day was started in 1979 to increase awareness of the problems with regard to food and to take action against hunger, malnutrition, food wastage and poverty. Millions of people around the world do not have enough to eat, yet the earth produces enough food to feed everyone on the planet.

Families, schools and community organisations can help to provide fresh, healthy and cheap or free foods to those who need it by planting fruit and vegetable gardens in any available space and sharing the harvest!

1



Sebedisa dipeo le dimela tse ponngweng.

Arolelanang peo e tswang dijong tseo le di jang le metswalle ya hao. Lema dipeo kapa dimela tse ponngweng ka mabokoseng a mahe kapa dirolong tsa khatebolo. Boloka mobu o ka ditshelong tsena tsa sethopo o le mongobo, e seng o le metsi. Beha diterei tsa sethopo moo letsatsi le tshabelang.

Use seeds and cuttings. Share some seeds from the foods you eat with your friends. Plant seeds or cuttings in egg boxes or cardboard rolls. Keep the soil in the seedling containers moist, not wet. Put the seedling trays in a sunny place.

2



Sebedisa ditshelo tsa mahala tse ka sebediswang hape. Lema sethopo sa hao dibotlong tsa polasetiki, makotikoting, mekotleng ya kgale, ka hara diithaere le mabokoseng a patsi.

Use free recycled containers. Plant your seedlings in plastic bottles, tin cans, old sacks, tyres and wooden boxes.

3



Sebedisa sebaka sa hao ka bohale.

Leketlisa dibotlolo, makotikoti kapa mekotla e menyenyane leboteng kapa fenseng ho bula sebaka se eketsehileng bakeng sa serapa sa hao.

Use your space wisely.

Hang the bottles, cans or smaller bags against a wall or fence to make more space for your garden.

4



Sebedisa seo o nang le sona. Lahlela makgapetla a meroho, jwang bo kutilweng, dikgakatlana tsa mahe le mahlaku a tee thotobolong ya manyolo kapa ka moqomong. Ha di se di bodile, sebedisa manyolo ao ho fepa dimela tsa hao.

Use what you have. Put your vegetable peels, grass cuttings, eggshells and tea leaves in a compost heap or drum. Once it has rotted, use the compost to feed your plants.

Senyanyatsi se sa tureng, se bonolo sa dikokonyana

Sebedisa dibolayadikokonyana tse sa senyeng tikoloho ho sireletsa dimela tsa hao dikokonyaneng. Dinyanyatsi tsena ha di etswe ka dikhemikhale tse tšhefo.

1. Senyanyatsi sa oli bakeng sa hwaba, bomaleshwane, ditshintshi tse tshweu, matsetse le dinta. Tswaka kopi e le nngwe ya oli e phehang le kgabana e le nngwe ya sesepa se hlatswang dijana. Tshela dikgabana tse tharo tsa motswako oo ka lithareng e le nngwe ya metsi.

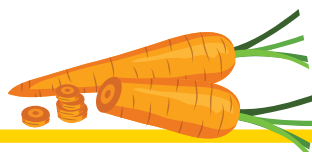
2. Senyanyatsi sa asene bakeng sa dikgofu, dikokonyana le ditshintshi. Kopanya kopi e le nngwe ya asene le dikopi tse tharo tsa metsi le halofo ya kgabana ya sesepa se hlatswang dijana.

Cheap, easy insect spray

Use environmentally friendly pesticides to protect your plants from bugs. These sprays are not made from poisonous chemicals.

1. Oil spray for aphids, beetles, whiteflies, thrip and mites. Mix 1 cup of cooking oil with 1 teaspoon of dishwashing soap. Add 3 teaspoons of the mixture to every litre of water.

2. Vinegar spray for slugs, snails, ants and flies. Mix 1 cup of vinegar to 3 cups of water and half a teaspoon of dishwashing soap.



Nyanyatsa dimela e sa le hoseng kapa mantsiboya e le hore motswako o ka oma pele letsatsi le ba matla ebe le tšhesa makgasi a semela. Nyanyatsa dimela tsa hao matsatsi a mang le a mang a 7 ho ya ho a 10.



Spray your plants early in the morning or in the evening so that the mixture can dry before the sun becomes strong and burns the plant leaves. Spray your plants every 7 to 10 days.



Drive your imagination



Kgomo e Kgabane!



Ka Koketso Tsemekwane ■ Ditshwantsho ka Heidel Dedekind

Kgalekgale, Kgomo le Katse ba ne ba dula Thabaneng ya Toutswemogala. Ba ne ba dula thabaneng ena le diphoofolo tse ding kaofela. Hoo e ka bang bohlo ba nako, diphoofolo tsena kaofela di ne di phela hammoho ka kgotso le kutlwano.

Kgomo o ne a ikgetha haholo hara diphoofolo tsena hobane e ne e le yena feela ya nang le *mogogolwane*. Hoseng ho hong le ho hong o ne a apara *mogogolwane* wa hae mahetleng e be o tsamaisa ditaba kgotla.



Ha a eme moo a itjele, Kgomo o ne a shebahala jwalo ka modingwana ruri. O ne a tletse bohlole mme a fana ka dikeletso ditabeng tsohle, tse kgolo le tse nyenyane.

Empa jwale ka bomadimabe ho ne ho se ya ratang Katse hakaalo. Diphoofolo tse ding di ne di dumela hore Katse o bolotsana mme ba ne ba sa mo tshepe. Ke hobaneng ha yena a nanara le masiu ebe motshehare o dulela ho ba botswa le ho robala letsatsing letshehare lee kaofela? Ba ne ba kgodisehile hore mekgwa ya Katse e a belaela.

Ka letsatsi le leng Katse a tla ho Kgomo ho tla kopa keletso. Katse a botsa, "Kgomo, ke hobaneng ha wena le diphoofolo tse ding le sa nthate?"

Kgomo ke ha a re feela muu!, ha a qeta a tiisa mogogolwane wa hae mahetleng a ntano itsamaela a sa araba.

Katse nngao! nngao!, "Khomo, ke batla ho tseba hore na ke hobaneng ha o sa nthate. O lokela ho re hlokomela kaofela, mme le hoja o dula o thusa diphoofolo tse ding kaofela, nna ha ho mohla o mpontshang mosa."

Letsatsi le leng le le leng Katse a kgutlela ho Kgomo a nkile dimpho, a batla ho tseba hore na ke hobaneng ha ho se ya mo ratang. Maro a hae a ne a tla a tletse jwang bo tswekere, bo foreshe bo tswang phuleng le metsi a phodileng hamonatjana a neng a tshikgunya molatswaneng. Empa ho sa tsotellehe boiteko bohle ba Katse, Kgomo le diphoofolo tse ding ba ne ba ntse ba sa mo rate. Ba ile ba tswela pele ho hlokomoloha Katse mme sena se ne se utlwisa Katse bohloko haholo.

Sena sa tswela pele ho fihlela ka letsatsi le leng Katse a re ho Kgomo, "Ke utlwile ho lekane," yaba o wa falla.

Ha ho a nka nako e kae yaba ditweba di qala ho nyanyaka. Yaba diphoofolo tse ding di tla ho Kgomo ho tla tletleba. Di ne di kwatile haholo. "Kgomo e Kgabane!" tsa rialo di dumaela, di korotla, di lla, di kakatletsa le ho kirietisa.

"Kgomo, o lokela ho etsa ho hong" ha puruma tau.

"Hohle mona ho tletse ditweba – dilaong tsa rona, moo re jellang teng, esita le moo re nwellang teng," ha korotla Kubu.

Ke ka nako eo he moo Kgomo le diphoofolo tse ding ba ileng ba qala ho lemoha bohlokwa ba mosebetsi o neng o etswa ke Katse bosiu ha bohle ba robetse.

Jwalo ka moetapele wa Toutswemogala, Kgomo a bokella bohle hore ba tswe letsholo ho ya batla Katse. Kaofela ba tswa ka makgalo, ba nyolosa le ho theosa, ba sheba dibakeng tse phahameng le tse tlase. Ka matsatsi a supileng ba sheba mona, ba sheba mane, ba kututsa hohle.

Qetellong ha ba fumana Katse, Thuhlo – eo e neng e le yena ya ileng a mo bona pele – a atamela. "Katse," ha rialo Thuhlo, "diphoofolo kaofela di o hlolohetswe. Ha re sa nka hore o bolotsana le hore mekgwa ya hao e a belaela. Ha ditweba di ntse di eketseha, re o hlolohelwa le ho feta. Re a o hloka ebile re a o rata. Re kopa o kgutlele le rona Toutswemogala."



Katse a ikutlwa a thabile haholo ha a kgutlela Toutswemogala le diphoofolo tse ding. Bosiu bo bong le bo bong o ne a ja ditweba le ho di ngwanyapisa hohle. Diphoofolo kaofela di ne di thabile haholo, empa Kgomo o ne a thabile ka ho fetisisa hobane jwale, qetellong ya mmaqetello, kgotso le kgutso di ne di boetse di le teng Toutswemogala. Yaba ho tloha letsatsing leo, Kgomo le Katse e ba metswalle e meholo, mme Kgomo a siela Katse lebesa hore a le qaphe letsatsi le leng le le leng.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Taka setshwantsho sa tweba.
- ★ Sebedisa letsopa kapa hlama ya ho bapala ho etsa kgomo, katse le thuhlo. Sebedisa diphoofolo tsa hao tsa letsopa ho tshwantshisa pale ena.

- ★ Ngola qetello ya pale ena eo o iqapetseng yona. Nahana Katse a hanne ho kgutlela Toutswemogala. O nahana hore ho ka be ho etsahetse eng?



Drive your
imagination



Great Cow!

By Koketso Tsemekwane ■ Illustrations by Heidel Dedekind



In the olden days, Cow and Cat lived on Toutswemogala Hill. They shared this hill with all the other animals. For the most part, all the animals lived together in peace and harmony.

Cow was very special amongst the animals because she was the only animal to have a *mogogolwane*, a beautiful cloak. Every morning she took her *mogogolwane* out, put it around her shoulders and held council.



Standing there in her finery, Cow looked like a real goddess. She was full of wisdom and would give advice on all matters big and small.

Now, sadly, no one liked Cat very much. The other animals believed that Cat was sly and they didn't trust her. Why did she slink around at night and then sleep lazily in the sun the whole day? They were sure Cat was up to no good.

One day Cat came to Cow for some advice. Cat asked, "Cow, why don't you and the other animals like me?"

Cow just lowed, wrapped her *mogogolwane* tighter around her shoulders and walked away without answering.

"Cow," Cat meowed, "I want to know why you don't like me. You are supposed to look after all of us and, even though you always help all the other animals, you never show any kindness towards me."

Every day Cat went back to Cow with gifts, wanting to know why no one liked her. She brought sweet, fresh grass from the valley and sparkling, cool water from the stream. But no matter what Cat tried, Cow and the other animals still did not like her. They kept on ignoring Cat, and this made Cat feel very sad.

This went on until one day Cat said to Cow, "Enough is enough," and moved away.

It took a while before the mice started running amok. This is when the other animals came to Cow to complain. They were very upset. "Great Cow!" they cried as they snorted and growled and bellowed and squeaked and screeched.

"You have to do something, Cow," Lion roared.

"There are mice everywhere – where we sleep, where we eat, even where we drink," grunted Hippopotamus. It was only then that Cow and the other animals started to realize the important work Cat had done at night while they were all sleeping.

As the leader of Toutswemogala, Cow called together a search party to look for Cat. They all set off searching up and down, high and low. For seven days they looked here and there and everywhere.

When they finally found Cat, Giraffe – who had spotted her first – stepped forward. "Cat," Giraffe said, "all the animals miss you. We no longer think that you are sly and up to no good. The more the mice plague us, the more we miss you. We need you and we like you. Please come back with us to Toutswemogala."



Cat felt very happy as she walked back to Toutswemogala with the other animals. Every night she ate the mice and chased them out of every nook and cranny. All the animals were very happy, but Cow was the happiest because now, once again, there was peace and quiet in Toutswemogala. And from that day on Cow and Cat became very good friends, with Cow saving a lick of milk for Cat every day.

Get story active!

- ★ Draw a picture of a mouse.
- ★ Use clay or play dough to make models of a cow, a cat and a giraffe. Use your clay animals to act out the story.

- ★ Write your own ending for the story. Imagine that Cat refused to come back to Toutswemogala. What do you think would have happened?



Monate wa Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

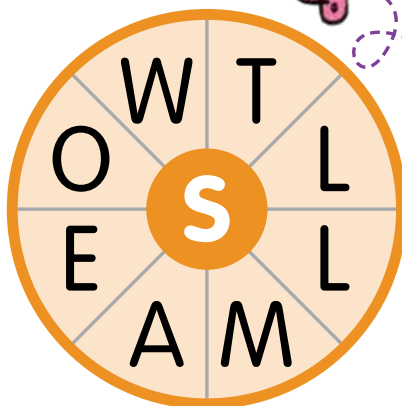
O nahana hore baphetwa baa ba Nal'ibali ba fumanwe ba balla hokae? Bolokong ka nngwe, taka sebaka seo o nahanang hore bana ba balla ho sona.

Can you imagine where these Nal'ibali characters got caught reading? In each block, draw the place where you think the children are reading.

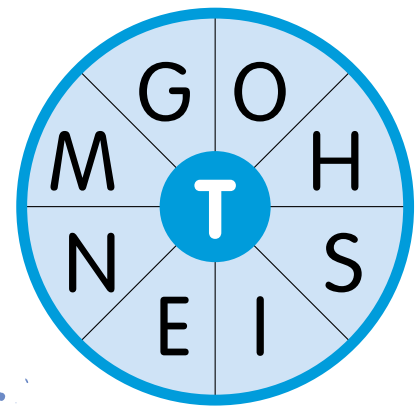


2.

1. Etsa mantswe a nang le ditlhaku tse pedi kapa ho feta.
2. Sebedisa tlhaku ka nngwe lebiding hanngwe feela lentsweng ka nngwe.
3. Kamehla kenyeletsa tlhaku e bohareng ba lebidi mantsweng a hao.
4. Ha ho a dumellwa mabitsobitso.



1. Make words with two or more letters.
2. Use each of the letters in the wheel only once in each word.
3. Always include the letter in the middle of the wheel in your words.
4. No proper nouns allowed.



3.

Sebedisa mohopolo wa hao ho qetela pale ena. Bolella motswalle kapa motswadi pale ya hao.

Mehlang ya bohoholo, ho ne ho na le rapolasi ya bitswang Vusi ya neng a le matla haholo ka ho fetisisa. Ho ne ho se motho ya tsebang hore na o ne a kgona jwang, empa o ne a ka jara dikgomo tse pedi ka nako e le nngwe habonolo feela.

Ka letsatsi le leng ha Vusi a tsoha, a tlalatlala hohle a ferekane. "Sefaha sa ka! Ke mang ya utswitseng sefaha sa ka sa mohlolo?" a hweletsa. "Ha se le siyo nkeke ka ba le matla ohle aka mme ke tla tshwana le mang kapa mang!"

A mathela fensetereng, mme a hlahela ka nako e nepahetseng moo a ileng a bona moshanyana e monyenane a matha ka lebelo le hodimodimo ...



Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.

Once upon a time, there was a farmer called Vusi who was very, very strong. Nobody knew how he did it, but he could easily carry two cows at the same time.

One morning, when Vusi woke up, he ran around in a panic. "My necklace! Who has stolen my magic necklace?" he shouted. "Without it I will have lost all my strength and will be just like everyone else!"

He rushed to the window, just in time to see a little boy running off very, very fast ...

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

